

TEATRO NAZIONALE DELL'OPERA-COMICA

GRISELDA

Racconto lirico in tre atti con Prologo

POEMA DI

ARMANDO SILVESTRE ED EUGENIO MORAND

MUSICA

DI

G. MASSENET

TRADUZIONE RITMICA ITALIANA DI A. GALLI

Riduzione per CANTO e PIANOFORTE

Prezzo netto : 20 franchi.

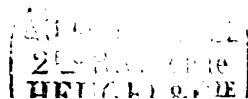
PARIGI

AL MÉNESTREL, *2^{bis}, via Vivienne, HEUGEL & C^{ie}*

EDITORI-PROPRIETARI PER TUTTI PAESI

*Tutti i diritti di riproduzione, di traduzione e di rappresentazione riservati in tutti i paesi,
comprese la Svezia e la Norvegia.*

Copyright by Heugel et C^{ie} 1902



*En témoignage
de Reconnaissance
Au Collaborateur, à l'Ami
Albert Carré,
Directeur de l'Opéra-Comique*

EUG. MORAND

J. MASSENET

CAUCHARD
MUSIQUE
NEUVE ET D'OCCASION
23, Quai Saint-Michel, 23
PARIS.V - TÉL. OPE. 20 96

GRISELDA

Racconto lirico in tre atti con Prologo

Rappresentato per la prima volta al Teatro dell'Opera-Comica, di Parigi, nel 1901
Direzione del Sig. ALBERT CARRÉ

Direttore della Musica, capo d'Orchestra :
Sig. ANDRÉ MESSENGER

Capo del Canto : Sig. L. LANDRY.

Maestro dei Cori : Sigg. MARIETTI e BUSSEY.

PERSONAGGI

GRISELDA, soprano lirico	M ^{lles} LUCIENNE BRÉVAL
FIAMINA, soprano	TIPHAINÉ
BERTRADE, soprano	DAFFETYE
LOÏS	PETITE SUZANNE
IL DIAVOLO, baritono o basso cantante.	MM. LUCIEN FUGÈRE
ALAIN, tenor.	AD. MARÉCHAL
IL MARCHESE, baritono.	DUFARANNE
IL PRIORE, baritono.	JACQUIN
GONDEBAUD, baritono o basso cantante.	HUBERDEAU

Uomini d'arme, Spiriti, Voci della notte, Servitori, Voci nel cielo, etc.



INDICE DEI PEZZI

PROLOGO

Il margine di una foresta in Provenza.

INTRODUZIONE.	1
SCENA I. — ALAIN : <i>Ai miei sguardi v'aprite porte, del Paradiso</i>	3
SCENA II. — ALAIN, GONDEBAUD, IL PRIORE : <i>Priore, in questi luoghi forse l'avranno visto</i>	5
ALAIN : <i>Veder Griselda! il veder Griselda è ammirare</i>	7
SCENA III. — ALAIN, GONDEBAUD, IL MARCHESE, GRISELDA : <i>Ah! è qui! il Marchese!</i>	11
IL MARCHESE : <i>Mirate! è un angiol che passa! — Tu che impresa del Ciel la pace.</i>	14
GRISELDA : <i>La volontà del Ciel essendo pur la vostra</i>	16
ALAIN : <i>Ai miei sguardi chiudete vi, porte del Paradiso</i>	19

ATTO I

L'Oratorio di Griselda.

INTRODUZIONE.	21
SCENA I. — BERTRADE (canzone) : <i>In Avignone, ostel d'amor</i>	22
SCENA II. — BERTRADE, GONDEBAUD, poi IL MARCHESE, IL PRIORE : <i>Sst, le canzoni d'amor hanno fatto il lor tempo</i>	27
SCENA III. — IL MARCHESE, IL PRIORE : <i>Ah! da crudel dolor</i>	30
IL MARCHESE : <i>Trattar qual prigioniera Griselda</i>	31
SCENA IV. — IL MARCHESE, IL PRIORE, IL DIAVOLO : <i>Gran Dio! qual portento!</i>	37
IL DIAVOLO : <i>Io, come s'usa dir, il diavol feci in terra.</i>	38
IL MARCHESE : <i>Per chè niun non dica ch'io dubito</i>	46
SCENA V. — IL MARCHESE : <i>E liere pel soldato il lasciar la sua casa. — Augel che il vol di spieghi al cielo.</i>	50
SCENA VI. — IL MARCHESE, GRISELDA, poi BERTRADE, LOÿS, GONDEBAUD, IL PRIORE, i gli UOMINI d'ARME : <i>Scusate, Monsignore! e mio Sire!</i>	53
GRISELDA (il GIUFO) : <i>Innanzi all'atmo sol che sale al firmamento</i>	57
IL MARCHESE (a LOÿS) : <i>Tu, che per grave incarco d'arme</i>	63
GRISELDA : <i>Bertrade, continuam la lettura interrotta.</i>	69

ATTO II

Un terrazzo innanzi al Castello.

<i>INTERMEZZO-IDILLIO</i>	70
SCENA I. — IL DIAVOLO : <i>Sin qui, senza periglio, non visto potei rivere</i>	74
IL DIAVOLO : <i>La moglie lungi, oh voluttà!</i>	76
SCENA II. — IL DIAVOLO e FIAMINA : <i>Via la gatta i sorci ballano</i>	82
FIAMINA, IL DIAVOLO : <i>Cretino! Squaltrina!</i>	86
FIAMINA, IL DIAVOLO : <i>Mio caro e buon sposin! — Mio tesor!</i>	94
SCENA III. — GRISELDA, poi LOÿS e BERTRADE : <i>Il mar! e sopra i flutti ognor glauchi</i>	99
GRISELDA : <i>Ei parti era april</i>	100
GRISELDA : <i>O Signor, io ti prego</i>	105
VOCI DI DONNE (nell'interno del castello) : <i>Ave, o Maria, ave</i>	107
SCENA IV. — GRISELDA, IL DIAVOLO, FIAMINA : <i>Grazie pel grand'onor!</i>	112
IL DIAVOLO, FIAMINA : <i>Quando! abbiam risto il Marchese</i>	121
GRISELDA : <i>Poiche per me suonò l'ora del sacrificio</i>	129
•	
SCENA V. — IL DIAVOLO, FIAMINA : <i>Caro sposin, che te ne par?</i>	133
SCENA VI. — IL DIAVOLO (èvocazione), VOCI DELLA NOTTE : <i>Dei boschi oscuri, dell'albe spiagge</i>	137
APPARIZIONE E VALZO DEI SPIRITI	141
IL DIAVOLO : <i>Accorrete! E in salir sotto il ciel deserto</i>	143
IL DIAVOLO : <i>Voi che chiudete in sen l'alma augusta dei sogni</i>	145
SCENA VII. — ALAIN (canzone), poi GRISELDA : <i>Io son l'augel che il brivido del verno scaccia dal ramoscel</i>	149
GRISELDA : <i>Fuggi il sogno dal l'anima</i>	152
ALAIN : <i>Rammenta i cari di, che, dandoci la man</i>	158
GRISELDA, ALAIN : <i>Tutto il mio essere arde di febbre!</i>	164
ALAIN : <i>O santa profanata! Bei sogni d'altri di!</i>	169
GRISELDA : <i>Ah! dove sei? Loÿs! Loÿs!</i>	172

ATTO III

L'Oratorio di Griselda.

INTRODUZIONE	176
SCENA I. — GRISELDA (Preghieria) : <i>Löys! Löys! il pianto brucia gli occhi miei.</i>	177
SCENA II. — GRISELDA, BERTRADE, IL DIAVOLO : <i>Bertrade! nulla ancora?</i>	180
IL DIAVOLO : <i>Il corsaro è galante, signora.</i>	183
GRISELDA : <i>Recando meco questo, che per meglio difender mi</i>	190
SCENA III. — IL DIAVOLO, IL MARCHESE : <i>Il Marchese, in tal punto!</i>	193
IL MARCHESE : <i>Dinanzi a me, ognuno sen fugge</i>	194
SCENA IV. — IL MARCHESE : <i>Qui dinanzi alla tua dimora</i>	203
SCENA V. — IL MARCHESE, GRISELDA : <i>Innanzi di parlar vi</i>	207
GRISELDA : <i>Griselda, appien felice, non solo a te perdona. — Si, lascia per ognor.</i>	214
IL MARCHESE : <i>Come in riva al ruscel</i>	215
SCENA VI. — IL MARCHESE, GRISELDA, IL DIAVOLO : <i>Ma bene! che bel quadretto!</i>	219
SCENA VII. — GRISELDA, IL MARCHESE : <i>E caduto dal nido l'augel</i>	222
IL MARCHESE : <i>Qua l'armi! Qua l'armi!</i>	223
GRISELDA, IL MARCHESE : <i>O Croce santa, fiamma immortale</i>	227
IL MARCHESE : <i>Per questa croce che noi difende</i>	229
VOCI NEL CIELO : <i>Magnificat anima mea.</i>	232



GRISELDA

Racconto Lirico in tre Atti, con Prologo.

Poema di ARMANDO SILVESTRE ed EUGENIO MORAND.

Musica
di

G. MASSENET.

PROLOGO.

SCENA I.

Molto calmo. 60 = ♩.

PIANO.

mf

pp *dim.*

8ª bassa

p

mf *p*

m.s.
p

sf *cres. espressivo. sf*

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with trills, marked with *p* and *tr*. The left hand provides a harmonic accompaniment, also marked with *p*.

Second system of musical notation. The right hand includes trills and a crescendo leading to an *sf* dynamic, with the instruction *espressivo.* above. The left hand features a *sf* dynamic.

Il margine di una foresta in Provenza —
sul cadere del giorno.

Third system of musical notation. The right hand has a *mf* dynamic that transitions to *p*. A section is marked *SIPARIO.* with a dashed line. The left hand has a *p* dynamic.

Fourth system of musical notation. The right hand starts with a *mf* dynamic and includes markings *m.d.* and *p*. The left hand has a *p* dynamic.

Fifth system of musical notation. The right hand includes markings *m.d.* and *f*. The left hand has a *p* dynamic that transitions to *f*.

A. *più f.*
 L'al - - mo ciel è co - me u - no spec - chio,

A. Che ri - flet - te la mia gran gio - ia. Ai miei sguardi v'a-pri-te,

A. (con slancio) *ff* por - te del pa-ra-di - so! Io ri-ve - drò la mia Gri -
 meno. a Tempo.
 meno. a Tempo.

A. *f* - sel - - da!

(IL PRIORE e GONDEBAUT
compariscono e
parlano tra loro)

SCENA II.

Un poco più animato.

- GONDEBAUT.

Un poco più animato. 69 = ♩. - Prio - re, in questi

mf

p

sf

sempre con calma.

- IL PRIORE. (scorgendo ALAIN)

Go. luo - ghi... forse l'avran - no vi - sto? - Un pa -

mf

- GONDEBAUT. (ad ALAIN)

il P. - stor! - Bisogna interrogar - lo. Pastor, non hai tu visto il Mar -

f

- ALAIN. - GONDEBAUT.

Go. - chese, a noi si - re, Qui nel bo - sco a cac - - ciar? - No. - Tutto il

sf spiccato.

(ascoltando)

Go. di i suoi veltri abba_iâr senza tre - gua... Or non s'ò-do-no più.

- ALAIN. (indicando il limitare della foresta)

- Ma egli dovrà di cer.to, Per tornare al castel, - pas-sar per quella vi - a.

- GONDEBAUT. (al PRIORE)

- L'aspet.te.rem. —

Go. È gran di-sgra - zia, vel pos-so dir, Che il signor no - stro, il Mar-

meno.

Go. *che - se Non abbia pre - so mo - glie.*

- IL PRIORE.

- Nessu - na gli ha fe - rito il co - - re!

meno.

p

- ALAIN. (a parte, sorridendo)

Lento. *mf* *p* $\overset{3}{\curvearrowright}$

- Perchè non ha visto Griselda!

Go. *mf*

(voltandosi) *mf* *Gri - sel - da!...*

il P. *mf* *Gri - sel - da!...*

Lento. $63 = \text{♩}$

molto cantato. *p* *sf* *p* *mf* *cres. sf*

- ALAIN. (come estasiato) *p* **rall.**

- Ve - der Gri - sel - da!... **rall.**

sf

(più semplicemente)

a Tempo.

A. *p* *dol.*
 Il ve-der Grisel-da è ammi-ra-re, Nel-la squi-si-tez-za d'un
a Tempo.

The first system features a vocal line starting with a piano (*p*) dynamic and a *dol.* (dolce) marking. The lyrics are "Il ve-der Grisel-da è ammi-ra-re, Nel-la squi-si-tez-za d'un". Below the vocal line is a piano accompaniment with a *p* dynamic. The piano part includes a *dol.* marking and a fermata over the first two measures.

A. *sf* *pp*
 es-se-re, Ciò che può pia-cer e in-can-tar: Il ve-der Gri-
cres.
p *sf* *pp*

The second system continues the vocal line with dynamics *sf* and *pp*. The lyrics are "es-se-re, Ciò che può pia-cer e in-can-tar: Il ve-der Gri-". The piano accompaniment features a *cres.* (crescendo) marking and dynamics *p*, *sf*, and *pp*.

dol. **rall.** **a Tempo.** *mf*
 -sel-da è a-do-rar-la! Nel giardin dei te-neri af-
rall. **a Tempo.** *p*

The third system includes a *dol.* marking, a **rall.** (rallentando) marking, and a **a Tempo.** marking. The lyrics are "-sel-da è a-do-rar-la! Nel giardin dei te-neri af-". The piano accompaniment has a *mf* dynamic and a *p* dynamic. It features a **rall.** marking, a **a Tempo.** marking, a *p* dynamic, a triplet of eighth notes, and a *Ped.* (pedal) marking with a *6* (sixteenth notes) marking. An asterisk (*) is placed below the piano part.

A. *pp*
 -fet-ti, Non è la ro-sa, ma el.l'è un gi-glio!
pp

The fourth system continues the vocal line with a *pp* (pianissimo) dynamic. The lyrics are "-fet-ti, Non è la ro-sa, ma el.l'è un gi-glio!". The piano accompaniment also features a *pp* dynamic.

A. *p*
 I sguar-di suoi, con la ca - - sta ca - rez - - -
p

A. *mf* *p* *meno.* *ten.* *rall.* ,
 -za, Non con-so-la-ron mai i cuo-ri che fe - - rir. ———
meno. *rall.*
mf *p* *mf* *sf*

1º Tempo.

A. *dol.* *p*
 Il ve - der Gri-sel - - - da è ammi - ra - - - - re, Nel - - -
1º Tempo.
p *più f* *p*
 Ped. * Ped. *

A. *dol.*
 - - - la squi - si - tez - - - za d'un es - - se - re, Ciò che può pia -
sf

A. *f* *pp*

_cer e in can - tar: Il ve - der Gri -

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a fermata over the first measure, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of triplets in both the right and left hands. Dynamics include *f* (forte) and *pp* (pianissimo).

A. *dol.* *p*

_sel - - - - - da è a - - - do -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a fermata over the first measure. The piano accompaniment features a melodic flourish in the right hand with a long slur. Dynamics include *dol.* (dolce) and *p* (piano).

a Tempo, più caloroso.

A. *f*

_rar - - - - - la! Il ve - - der Gri - -

a Tempo, più caloroso.

The third system is marked **a Tempo, più caloroso.** It features a vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment has a more active, rhythmic character. Dynamics include *f* (forte) and *cres.* (crescendo).

meno.

A. *p* *f* *meno.*

_sel - - - - - da, è a - - do - - rar - - la!

meno.

The fourth system is marked **meno.** It features a vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment has a more active, rhythmic character. Dynamics include *p* (piano), *f* (forte), and *meno.* (meno).

SCENA III.

a Tempo.

- GONDEBAUT.

(con sorpresa, egli indica al PRIORE, fra gli alberi, il MARCHESE, che non si vede ancora)

a Tempo.

- Ah! è qui! —

- IL PRIORE.

il Marchese!...—Nell'affissar lo spa-zio, che cosa ei chie - - de all'oriz -

Molto calmo.

IL MARCHESE entra -
egli sembra seguire dello sguardo,

il P. - zon - te?...

Molto calmo (come il principio della I^a Scena)

60 = ♩.

dol.

pp

mf spiccato.

m.d.

cres..

p

8^a bassa

nella profondità della foresta, una scena invisibile agli altri.

- IL MARCHESE
(come in estasi)

- Mi -

f

dim.

il M. *p* *più f*

- ra - - - te! mi - - ra - - - te! è un

pp *dol.*

il M.

an - - - giol che pas - - sa! Qual so - gno mi - ra -

p *dim.*

il M. *p* *mf* *dim.*

- pi - - - - - sce... *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* e tur - ba la ra -

pp *f* *dim.* *p*

Fra gli alberi del fondo, in mezzo al cielo d'oro, è apparsa GRISELDA —
Ella si avvanza lentamente nel chiarore della sera, che sembra uno splendore da lei emanato.

il M. *f*

- gion!.. D'o - ro ful - gen - te il ciel — la circonda e inco -

sf *cres.* *espress.* *sf* *p*

p
il M.
- lo - - ra...

- GONDEBAUT. (con venerazione) *mf* - *p*
- O mi - ra - - colo!

IL PRIORE. (con devozione) *p*
- Ge - no -

dolcissimo.
pp
poco *poco*

il P.
- vef - - fa di - reb - be - si la San - - - - ta!

pp

- IL MARCHESE. *f* (divotamente) *p*
- Mel di - - - ce il cor: in tal luo - go è per

f *dim.* *p*

(All' avanzarsi a poco a poco di GRISELDA,

il M. *f* *p*

me Che costei vien con - dot - - ta — dalla ma_no d'Id-

mf *dim.*

il MARCHESE s'inchiua e cade in ginocchio)

il M. *mf*

- di - - - - o! Tu, che im - - -

pp *mf*

Lo stesso mov^{to} $\text{♩} = \text{♩}$

il M. *p* molto cantato. *poco.*

- pres - - - sa del ciel la pa - ce hai sul bel vi - so,

ppp

il M. *più f* *p*

Io non so, — in - nan - zi a te,

p

il M. *p*
mi - ste - ri - o - sa i - ma - - - go, Qua - le i - -

il M. *f* *dim.*
- gno - - - to po - ter mie gi - noc - - - chia pie - -

il M. *p* *mf* (con dolcezza) *dim.*
- gò. Don - - na, ri -

il M. *p* *meno.* **1^o Tempo.** *dol.*
- spon - di: vuoi che tuo spo - so io si - - - à?

meno. **1^o Tempo.** *dolcissimo.*

-GRISELDA (con molta semplicità)

p *poco*

- La vo - lontà del ciel essèndo pur la vo - stra,

Calmo. (senza lentezza) 66 =

pour
cel
che

dim. *p*

D'ora in poi non a - vrò che quel - la D'obbe dir a voi con fè cie - ca!

pp

de
si
qui
che

più f *p* *sf* *espressivo.*

Presso a voi, o da voi lontana, Sia pur crudo il duol che men ven - ga, Niu'

più f *pp* *sf* *dim.*

cro
dim.

(umilmente, gli occhi abbassati)

pp *rall.*

al - tra cura avrà il mio cor. — Di - spo - ne - te, io son vostra an - cel - la.

p *ppp* *rall.*

do
che

Molto lento.

Sopr. **_VOCI DEL CIELO.**

Contr.

Tenori.

Bassi.

CORO INVISIBLE.

p *f* *dim.* *p* *pp*

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Molto lento.

p *f* *dim.* *p* *pp*

(IL MARCHESE bacia la mano di GRISELDA)
 (ALAIN, solo, contempla estatico questa scena con angoscia)
1° Tempo. 60 = ♩.

ff

- IL MARCHESE. (a GRISELDA) *mf*

- Al ca - stel - lo, per

mf *p*

il M. *cres.* *f*

man, ——— Don - - na! il no - - stro Pri-or te condur.

mf *p* *f* *dim.*

il M. *dolcissimo.*

-rà ——— doman.

pp *poco.*

GRISELDA, innanzi alla quale

tutti i vassalli s'inclinano, passa condotta dal PRIORE.

poco.

espressivo. *f* *f* *p*

pp *m. d.*
m. s.

pp *p*

- ALAIN. (solo, esasperato)

rall. - - *a Tempo.* *f*

- Ai miei sguardi chiu.

cres. *sf* *sf* *fp* *Ped.* *

A. *più f.* *animando.* - - - - -

- de - - te, vi, por - te del para - di - - so! - - - - - chiu.

animando. - - - - -

cres. *sf* *f* *cres.* *sf* *Ped.*

A. *f* **meno.** *a Tempo.*
- de - te - vi! ——— poi - ché per - dei ——— la mia Gri -

sf **meno.** *a Tempo.*

A. *ff*
- sel - - - da!

8^a *bassa*

sff *p dim.*

8^a *bassa*

Fine del Prologo.